

W i e n e r   K o n z e r t h a u s g e s e l l s c h a f t

IV. INTERNATIONALES MUSIKFEST 1951

M O Z A R T - S A A L

Mittwoch, den 11. April 1951, 20 Uhr

Liederabend

# DOROTHY MAYNOR

Am Klavier: Herman Nordberg

Johann Sebastian Bach:

„Wir beten zu dem Tempel an...“  
(Aus der Kantate Nr. 51)

(Recitativ)

Wir beten zu dem Tempel an,  
Da Gottes Ehre wohnt,  
Da dessen Treu' so täglich neu,  
Mit lauter Segen lohnet.  
Wir preisen, was Er an uns hat getan.

Muß gleich der schwache Mund  
Von seinen Wundern lallen,  
So kann ein schlechtes Lob  
Ihm dennoch wohl gefallen.

(Arie)

Höchster, mache Deine Güte  
Ferner alle Morgen neu.  
So soll für die Vätertreu'  
Auch ein dankbares Gemüte  
Durch ein frommes Leben weisen,  
Daß wir deine Kinder heißen.

„Jauchzet Gott in allen Landen!“  
(Aus der Kantate Nr. 51)

(Arie)

Jauchzet Gott in allen Landen!  
Was der Himmel und die Welt  
An Geschöpfen in sich hält,  
Müssen dessen Ruhm erhöhen,  
Und wir wollen unserm Gott  
Gleichfalls jetzt ein Opfer bringen,  
Daß er uns in Kreuz und Not  
Allezeit hat beigestanden.

Claude Debussy:

„Il pleure dans mon coeur...“

Il pleure dans mon coeur  
Comme il pleut sur la ville.  
Quelle est cette langueur  
Qui pénètre mon coeur.

O bruit doux de la pluie  
Par terre et sur les toits!  
Pour un coeur qui s'ennuie.  
O le bruit de la pluie!

Il pleure sans raison,  
Dans ce coeur, qui s'écoeur.  
Quoi! nulle trahison?  
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine  
De ne savoir pourquoi,  
Sans amour et sans haine,  
Mon coeur a tant de peine.

Paul Verlaine

Green

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles  
et des branches  
Et puis voici mon coeur qui ne bat que  
pour vous.  
Ne le déchirez pas avec vos deux mains  
blanches,  
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble  
présent soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée  
 Que le vent du matin vient glacer à mon  
 front.  
 Souffrez que ma fatigue à vos pieds  
 reposée  
 Rêve des chers instants qui la délasseront.  
 Sur votre jeune sein, laissez rouler ma tête  
 Toute sonore encore de vos derniers  
 baisers.  
 Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,  
 Et que je dorme un peu puisque vous  
 reposez.

Paul Verlaine

### Beau Soir

Lorsque au soleil couchant les rivières  
 sont roses,  
 Et qu'un tiède frisson court sur les champs  
 de blé.  
 Un conseil d'être heureux semble sortir  
 des choses,  
 Et monter vers le cœur troublé.  
 Un conseil de goûter le charme d'être  
 au monde  
 Cependant qu'on est jeune et que le soir  
 est beau,  
 Car nous nous en allons, comme s'en va  
 cette onde:  
 Elle à la mer, nous au tombeau.

Paul Bourget

### Joseph Marx:

#### Marienlied

Ich sehe dich in tausend Bildern,  
 Maria, lieblich ausgedrückt,  
 Doch kein's von allen kann dich schildern,  
 Wie meine Seele dich erblickt.

Ich weiß nur, daß der Welt Getümmel  
 Seitdem mir wie ein Traum verweht,  
 Und ein unnennbar süßer Himmel  
 Mir ewig im Gemüte steht.

Novalis

#### Und gestern hat er mir Rosen gebracht

Und gestern hat er mir Rosen gebracht,  
 Sie haben geduftet die ganze Nacht  
 Für ihn erworben, der meiner denkt,  
 Da hab ich den Traum einer Nacht ihm  
 geschenkt.

### Fantoshes

Scaramouche et Pulcinella,  
 Qu'un mauvais dessein rassemble  
 Gesticulent noirs sous la lune,  
 La, la, la  
 Cependant l'excellent docteur  
 Bolonais cueille avec lenteur  
 Des simples parmi l'herbe brune.  
 Lors sa fille, piquant minois,  
 Sous la charmille, en tapinois  
 Se glisse demi nue la, la, la  
 En quête de son beau pirate espagnol,  
 Dont un amoureux rosignol  
 Clame la détresse à tuetête.  
 La, la, la.

Paul Verlaine

### Wolfgang A. Mozart:

#### Rezitativ und Arie der Dorabella aus „Cosi fan tutte“ (Rezitativ)

L'intatta fede che per noi già si diede ai  
 cari amanti saprem loro serbar infino a  
 morte, a dispetto del mondo e della sorte.

Come scoglio immoto resta contra i  
 venti e la tempesta, cosi ognor quest'  
 alma è forte nella fede, e nell' amor.

Con noi nacque quella face, che ci  
 piace ci consola, e potrà la morte sola,  
 far che cangi affetto il cor. Come scoglio. . .

Rispettate, anime ingrante, questo esempio  
 di costanza, e una barbara speranza  
 non virenda audaci ancor.

Und heute geh ich und lächle stumm,  
 Trag seine Rosen mit mir herum  
 Und warte und lausche und geht die Tür,  
 So zittert mein Herz, ach käm er zu mir!  
 Und küsse die Rosen, die er mir gebracht.  
 Und gehe und suche den Traum der Nacht.

#### Hat dich die Liebe berührt

Hat dich die Liebe berührt,  
 Still unterm lärmenden Volke,  
 Gehst du in gold'ner Wolke,  
 Sicher vom Gott geführt.

Nur wie verloren umher,  
 Lässest die Blicke du wandern,  
 Gönnt ihre Freuden den andern,  
 Trägst nur nach einem Begehrt.

Scheu in dich selber verzückt,  
 Möchtest du leugnen vergebens,  
 Daß nur die Krone des Lebens,  
 Strahlend die Stirn dir schmückt.

Paul Heyse

Am Klavier: Joseph Marx

## Manuel de Falla:

### Seguidille

Un jupon serré sur les hanches,  
Un peigne énorme à son chignon,  
Jambe nerveuse et pied mignon,  
Oeil de feu, teint pâle et dents blanches;  
Alza! Ola!

Voilà!

La véritable manola.  
Gestes hardis, libre parole,  
Sel et piment à pleine main,  
Oubli parfait du lendemain,  
Amour fantasque et grâce folle;  
Alza! Ola!

Voilà la véritable manola.

Chanter, danser aux castagnettes,  
Et, dans les courses de taureaux,  
Juger les coups des toreros,  
Tout en fumant des cigarettes;  
Alza! Ola!

Voilà la véritable manola,

### Asturiana

Por ver si me consolaba,  
Arrimeme à un pino verde.  
Por ver si me consolaba,  
Por verme llorar, lloraba.  
Y el pino como era verde,  
Por verme llorar, lloraba!

## Joachin Nin:

### Malaguena

Cuando salí de Marbella,  
Hasta el caballo lloraba,  
Que me dejé una doncella,  
Que al sol sus rayos quitaba,  
Cuando sali de Marbella.  
Amores de largo tiempo,  
Que malos de olvidar son.  
Porque han echado raices,  
En medio del corazon,  
Amores de largo tiempo.

### Alma sintamos

Alma, sintamos! Ojos, llorar!  
Ami Caramba que murió ya!  
Ay pobrecita! Toda bondad,  
Que no tenía pecado venial.

### Tonado del Conde Sol

Grandes guerras se publican entre  
Espana y Portugale:  
Pena de la vida tiene  
Quien no se quiera embarcare

Al Conde Sol le nombraban  
Por Capitán generale.  
Del Rey se fué a despedir  
De su esposa otro que tale.  
La Condesa qu'era nina todo  
Se le va en florare:  
Dime Conde cuántos anos  
Tienes de echar por allée?  
Si a los seis anos no vuelvo  
Ospodreis nina casare.  
Pasan los seis y los ocho,  
Y del Conde no se oye hablare!

## NEGRO SPIRITUALS

### I got shoes

I got shoes, you got shoes, all God's  
children got shoes.

When I get to heab'n I'm gwine put on  
my shoes.

Gwine shout all o'er God's heab'n . . .  
Ev'rybody talkin' 'bout heab'n ain't gwine  
dere heab'n,

Gwine shout all over God's heab'n.—

I got a robe, you got a robe, all God's  
chillun got a robe.

When I get to heab'n I'm gwine put on  
my robe.

Gwine shout all o'er God's heab'n.  
Ev'rybody talkin' 'bout heab'n ain't gwine  
dere, heab'n . . .

Gwine shout all over God's heab'n.—

I got a crown, you got a crown, all God's  
chillun got a crown.

When I get to heab'n I'm gwine put on  
my crown.

I'm Gwine shout all o'er God's heab'n . . .  
Ev'rybody talkin' 'bout heab'n ain't gwine  
dere heab'n . . .

Gwine shout all over God's heab'n.—

I got a harp, you got a harp, all God's  
chillun got a harp.

When I get to heab'n I'm gwine to play  
on my harp gwine to play

All o'er God's heab'n . . .  
Ev'rybody talkin' 'bout

Heab'n ain't gwine dere heab'n,  
Gwine shout all over God's heab'n.

### Swing low, sweet chariot

Swing low, sweet chariot

Comin' fo' to carry me home.

I looked over Jordan what did I see —

Comin' fo' to carry me home?

A ban' of angels comin' after me

Comin' fo to carry me home.

**Sit down Servant, sit down.**

Sit down servant, sit down,  
Rest a little while.  
I know you're tired, sit down;  
I too was tired.

**Ride on, Jesus**

O ride on, Jesus, conquerin' King!  
I want t' go t'hebben in de mo'nin'.  
If you see my mother,  
O yes! Jes' tell her for me,

O yes, for to meet me tomorrow in  
Galilee;  
Want to go to hebben in the mo'nin'.  
If you see my father,  
O yes, Jes' tell him for me,  
O yes, for to meet me, tomorrow in  
Galilee;

Want t'go t'hebben in de mo'nin'.  
If you see John the Baptis, Jes' tell him  
for me,  
For to meet me tomorrow in Galilee,  
I want to go to hebben in de mo'nin'

Klavier: Bösendorfer

## D O R O T H Y M A Y N O R

Der Negersopran Dorothy Maynor zählt zu den berühmtesten Stimmen Nordamerikas. Sie ist auch in vielen Ländern Europas bereits aufgetreten und singt nun zum ersten Male in Wien. Sie ist eine Entdeckung Serge Kussevitzkis, des berühmten amerikanischen Dirigenten. Als er sie das erste Mal beim Berkshire Music Festival hörte, stand es für ihn fest: „Die Welt muß diese Stimme hören.“ Ihr New Yorker Debut 1939 war dann der Beginn einer großen Karriere. Ihr Bekenntnis: „Ich hoffe nur, der großen Musik, die ich singe, wert zu sein.“ Dorothy Maynor ist die Tochter eines amerikanischen Geistlichen, in dessen Kirchenchor sie ihre ersten musikalischen Spuren verdiente. Als Mitglied des Chors des Neger-Instituts Hampton bereiste sie bereits frühzeitig Europa. Später studierte sie in Princeton, erst dann folgte sie dem Rat von guten Freunden, die Berufslaufbahn zu wagen.

---

### IV. INTERNATIONALES MUSIKFEST 1951

Großer Konzerthausaal                      Donnerstag, den 12. April 1951, 20 Uhr

#### V. CHOR-ORCHESTERKONZERT

Wiener Philharmoniker / Konzertvereinigung Wiener Staatsopernchor  
Wiener Sängerknaben  
Dirigent: Clemens Krauss

Solisten: Hilde Zadek (Sopran), Else Schürhoff (Alt), Peter Pears  
(Tenor), Gottfried Freiberg (Horn)

Benjamin Britten, Serenade für Horn, Tenor und Streichorchester;  
„Frühlingssymphonie“ für Soli, Chor und Orchester (E)

Großer Konzerthausaal                      Freitag, den 13. April 1951, 20 Uhr

Gemeinsam mit der Ravag

ERNST KRENEK: „KARL V.“ (E)

Wiener Symphoniker / Wiener Kammerchor

Dirigent: Herbert Häfner

Dialogregie: Maria Rieder

U = Uraufführung

E = Erstaufführung

---

Preis des Programmes S 2.50